

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

*Кафедра іноземної філології і перекладу*

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**  
Декан гуманітарно-педагогічного факультету  
Інна САВИЦЬКА  
30 » 08 2024 р.



**«СХВАЛЕНО»**  
на засіданні кафедри  
іноземної філології і перекладу  
Протокол №9 від «24» травня 2024 р.  
Завідувач кафедри  
Світлана АМЕЛІНА

**«РОЗГЛЯНУТО»**  
Гарант ОП «Англійська мова та  
друга іноземна»  
Валентина СТРИЛЕЦЬ

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: цикл  
економічних спеціальностей, цикл ІТ-спеціальностей»**

спеціальність 035 «Філологія»

спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша  
– англійська»

освітня програма «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет (НП) гуманітарно-педагогічний

Розробник: канд.пед. наук, доцент Стрілець В.В.

Київ – 2024 р.

## 1. Опис навчальної дисципліни

«Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: цикл економічних спеціальностей, цикл ІТ-спеціальностей»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	Залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	Денна	Заочна
Курс (рік підготовки)	4	5
Семестр	VIII	X
Лекційні заняття	-	-
Практичні, семінарські заняття	24 год.	4 год.
Лабораторні заняття	-	-
Самостійна робота	156 год.	176 год.
Індивідуальні заняття	-	-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2	

## 2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

**Мета** – розвиток компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ-спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні C1+.

### Завдання:

- вдосконалення навичок усного і письмового перекладу галузевої термінології з економічних і ІТ спеціальностей та загальнонаукової термінології;
  - розвиток умінь перекладацького аналізу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей;
  - розвиток умінь усного (з листа, послідовного) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей;
  - розвиток умінь письмового (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей;
  - поглиблення предметних знань із економічних і ІТ наук;
  - розвиток навчальних, комунікативних і перекладацьких стратегій.
- У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати:**

- не менше 1000 англomовних термінологічних лексичних одиниць із економічних і ІТ наук і їхніх україномовних відповідників;
- не менше 500 англomовних загальнонаукових термінів і їхніх україномовних відповідників;
- способи перекладу економічних і ІТ термінів з англійської мови на українську і навпаки;
- граматичні особливості перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних економічних і ІТ текстів з англійської мови на українську і навпаки;
- жанрово-стилістичні характеристики англomовних і україномовних професійно-практичних текстів економічних і ІТ спеціальностей: технічної документації (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації); нормативно-правових текстів (контрактів); текстів інформаційно-рекламного характеру (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин);
- жанрово-стилістичні характеристики англomовних і україномовних науково-теоретичних текстів економічних і ІТ спеціальностей: наукових доповідей і мультимедійних презентацій, наукових статей і анотацій, патентів;
- стилістичні особливості перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних текстів економічних і ІТ спеціальностей з англійської мови на українську і навпаки;
- зміст і структуру перекладацького аналізу галузевих (ІТ і економічних) текстів;
- основні поняття економічних і ІТ наук;
- стратегії усного і письмового перекладу;

**вміти:**

- здійснювати перекладацький аналіз галузевих (ІТ і економічних) текстів;
- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки термінологічних лексичних одиниць із економічних і ІТ наук;
- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки загальнонаукових термінів;
- адекватно відтворювати граматичні явища мовою перекладу під час роботи з професійно-практичними і науково-теоретичними текстами;
- здійснювати інформаційний і термінологічний пошук;
- адекватно передавати смисли під час перекладу галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей для досягнення необхідного комунікативного ефекту;
- продукувати мовою перекладу вторинні професійно-практичні тексти економічних і ІТ спеціальностей: технічну документацію (звіти, стандарти, технічні характеристики, інструкції з експлуатації), нормативно-правові тексти (контракти), тексти інформаційно-рекламного характеру (веб-сайти компаній, рекламні матеріали, прес-релізи, бюлетні новин), – дотримуючись конвенцій текстотворення відповідної (англійської, української) мови;
- продукувати мовою перекладу вторинні науково-теоретичні тексти економічних і ІТ спеціальностей: наукові доповіді й мультимедійні презентації, наукові статті й анотації, патенти, – дотримуючись конвенцій текстотворення відповідної (англійської, української) мови;
- здійснювати усний (з листа, послідовний) переклад галузевих (ІТ і економічних) текстів, дотримуючись вимог до цих видів усного перекладу;
- здійснювати повний, фрагментарний, реферативний і анований письмовий переклад галузевих (ІТ і економічних) текстів, дотримуючись вимог до цих видів письмового перекладу;
- вибирати відповідні конкретній ситуації перекладу стратегії;
- працювати в команді;
- здійснювати само- і взаємооцінювання.

## **Набуття компетентностей**

### ***Інтегральна компетентність:***

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

### ***Загальні компетентності (ЗК):***

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

### ***Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):***

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

### ***Програмні результати навчання (ПРН):***

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

### 3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	Денна форма				Заочна форма		
	тижні	усього	у тому числі		усього	у тому числі	
го			го	го		го	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>I семестр</b>							
<b>Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>							
Тема 1. Класифікація галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	1	15	2	13	17	2	15
Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Галузева термінологія (економічних і ІТ науки)	2	15	2	13	15		15
Тема 3. Особливості перекладу технічної документації ІТ спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації)	3	15	2	13	15		15
Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей (контрактів)	4	15	2	13	15		15
Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру економічних і ІТ спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин)	5	15	2	13	15		15
Модульна контрольна робота 1	6	15	2	13	13		13
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>		<b>90</b>	<b>12</b>	<b>78</b>	<b>90</b>	<b>2</b>	<b>88</b>
<b>Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>							
Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Загальнонаукова термінологія	7	15	2	13	17	2	15
Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей	8	15	2	13	15		15
Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей	9-10	30	4	26	30		30
Тема 9. Особливості перекладу патентів ІТ спеціальностей	11	15	2	13	15		15
Модульна контрольна робота 2	12	15	2	13	13		13
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>		<b>90</b>	<b>12</b>	<b>78</b>	<b>90</b>	<b>2</b>	<b>88</b>
<b>Усього годин</b>		<b>180</b>	<b>24</b>	<b>156</b>	<b>180</b>	<b>4</b>	<b>176</b>

#### 4. Теми семінарських занять

Навчальним планом не передбачено

#### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>VIII семестр</b>		
<b>Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей.	2
2.	Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Особливості перекладу галузевої термінології (економічних і ІТ науки)	2
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації ІТ спеціальностей.	2
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей.	2
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру економічних і ІТ спеціальностей.	2
6.	Модульна контрольна робота 1	2
<b>Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>		
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей.	2
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей.	2
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей.	4
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів ІТ спеціальностей.	2
11.	Модульна контрольна робота 2	2
	Усього годин	24

#### 6. Теми лабораторних занять

Навчальним планом не передбачено

#### 7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>VIII семестр</b>		
<b>Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	13
2.	Тема 2. Особливості перекладу галузевої термінології (економічних і ІТ науки)	13

3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації ІТ спеціальностей: звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад технічної документації.	13
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей: контрактів. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад контрактів.	13
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру економічних і ІТ спеціальностей: веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин. Перекладацький аналіз, повний / фрагментарний письмовий переклад веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин; усний переклад з листа прес-релізів і бюлетнів новин; усний послідовний переклад рекламних матеріалів.	13
6.	Підготовка до модульної контрольної роботи 1	13
	<b>Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>	
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Особливості перекладу загальнонаукової термінології	13
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад мультимедійних презентацій. Усний послідовний переклад наукових доповідей.	13
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад наукових статей і анотацій; реферативний, анотований письмовий переклад наукових статей.	26
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів ІТ спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад патентів.	13
11.	Підготовка до модульної контрольної роботи 2	13
	Усього годин	156

## 8. Зразки контрольних питань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами.

### I. Практичні завдання

#### Task 1

а) Прочитайте текст. Проаналізуйте його за такими критеріями: питома вага повнозначних слів, їх стилістична приналежність; ключові слова; граматичні особливості: співвідношення часів, форм і способів дієслова; синтаксичні особливості; засоби когезії; транслатологічний тип тексту; одиниця перекладу; загальна стратегія перекладу; перекладацькі прийоми і трансформації.

б) Перекладіть текст на українську мову.

#### **The Python Language Summit 2023: Towards Native Profiling for Python**

Joannah Nanjeyke came to the Python Language Summit 2023 to discuss innovations by Scalene, a sampling-based Python profiler that can distinguish between native code and Python code in its reports. After its initial release in late 2019, Scalene has become one of the most popular Python profiling tools. It has now been downloaded 500,000 times from PyPI.

A profiler is a tool that can monitor a program as it is running. Once the program has run, the profiler can provide a report analysing which lines of code were visited most often, which were the





Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни  $R_{\text{дис}}$  (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи  $R_{\text{НР}}$  (до 70 балів):  $R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{ат}}$ .

Рейтинг здобувача вищої освіти із засвоєння дисципліни у балах переводиться у національні оцінки згідно з табл. 1.

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

## 12. Методичне забезпечення

1. ЕНК з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів» на платформі Elearn. URL: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3158>

## 13. Рекомендована література

### Основна:

1. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation of Specialized Texts. Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. 512 с.
4. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
5. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
6. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
7. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. - Тернопіль: Вектор, 2019. – 269 с.
8. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
9. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с.
10. BBC Business. URL: <https://www.bbc.com/news/business>
11. BBC Science. URL: [https://www.bbc.com/news/science\\_and\\_environment](https://www.bbc.com/news/science_and_environment)
12. BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>
13. CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
14. Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
15. Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>